



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	อินโดนีเซีย	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๓๑ มกราคม ๒๕๖๕		
หัวข้อข่าว	อินโดนีเซียเร่งไขว่คว้าหาตลาดปาล์มเสรี		



คนงานบรรทุกผลปาล์มน้ำมันจำนวนหนึ่งขึ้นรถบรรทุกที่สวนนากันรายา จังหวัดอาเยห์ (สำนักข่าวAFP/นำเสนอข่าวโดย Chaideer Mahyuddin) กองบรรณาธิการร่วม (สำนักข่าว The Jakarta Post) กรุงจาการ์ตา เมื่อวันที่ ๑๖ ส.ค. ๒๕๖๒

ราคาสินค้า เช่น ถ่านหิน สินแร่ต่าง ๆ ยางพารา และ กาแฟ มีความผันผวนสูงและได้รับอิทธิพลจากสภาพการณ์ วงจรแกว่งตัวในตลาดต่างประเทศ แต่ตราบใดที่สินค้าโภคภัณฑ์ไม่รวมอยู่ในสินค้าจำเป็นพื้นฐานในชีวิตประจำวันของประชาชน รัฐบาลมักปล่อยให้ราคาเป็นไปตามตลาดอย่างเสรีที่กำหนดโดยหลักอุปสงค์และอุปทาน

อย่างไรก็ตาม รัฐบาลควรเข้าแทรกแซงผ่านมาตรการต่าง ๆ ในตลาดสินค้าซึ่งส่วนหนึ่งเป็นความต้องการขั้นพื้นฐานของประชาชน เช่น น้ำมันเบนซิน ข้าว และน้ำมันประกอบอาหาร เพื่อควบคุมอัตราเงินเฟ้อซึ่งมักกระทบต่อประชากรกลุ่มยากจนที่สุดที่มีจำนวนมากที่สุด นับเป็นเศรษฐกิจแบบตลาดที่มีการบริหารจัดการ

เราเริ่มคุ้นเคยกับ (แนวทาง/กรอบ) การรักษาเสถียรภาพราคาข้าว ผลิตภัณฑ์จากพืชสวน และเนื้อวัวของรัฐบาล ซึ่งส่วนใหญ่ดำเนินการผ่านมาตรการที่ไม่ใช่ภาษี เช่น กลไกโควตานำเข้า เป็นต้น เนื่องจากราคาที่สูงขึ้นมักเกิดจากการขาดดุลภายในประเทศ

แต่น้ำมันปาล์มซึ่งใช้ประกอบอาหารมากกว่าร้อยละ ๙๕ ของประเทศนั้นแตกต่างกัน เนื่องจากอินโดนีเซียเป็นผู้ผลิตรายใหญ่ที่สุดของโลก โดยมีผลผลิตในประเทศอยู่ที่ ๔๒.๖ ล้านตัน และส่งออก ๒๙ ล้านตัน ในช่วง ๑๐ เดือนแรกของปีที่แล้ว ทั้งนี้ รัฐบาลคาดการณ์จะส่งออกน้ำมันปาล์มทั้งหมด ๑๖ ล้านตัน เป็นน้ำมันสำหรับประกอบอาหาร ในขณะที่ความต้องการภายในประเทศสำหรับครัวเรือนและอุตสาหกรรมอยู่ที่เพียงราว ๕.๗ ล้านตันต่อปี

ปัญหาเกิดขึ้นภายหลังราคาน้ำมันปาล์มแตะระดับสูงสุดเป็นประวัติการณ์ในช่วงสองปีที่ผ่านมา โดยอยู่เหนือระดับ ๑,๐๐๐ ดอลลาร์สหรัฐฯ ต่อตัน เนื่องจากอุปสงค์ที่เพิ่มขึ้นและอุปทานที่หยุดชะงักของหลายประเทศผู้ผลิตรายใหญ่ ทำให้ราคาน้ำมันประกอบอาหารพุ่งสูงขึ้นตาม เนื่องจากบริษัทน้ำมันปาล์มต้องการส่งออกผลิตภัณฑ์ของตนเอง

รัฐบาลพยายามอุดหนุนราคาขายปลีกน้ำมันประกอบอาหารด้วยกองทุนจากสำนักงานกองทุนสนับสนุนน้ำมันปาล์ม (The Palm Oil Support Fund Agency หรือ BDPKS) ซึ่งได้เก็บภาษีผลประโยชน์ส่วนเพิ่ม (windfall tax) จากการส่งออกน้ำมันปาล์มตั้งแต่ปี ๒๕๕๘ แต่นำเสียดายที่ราคาน้ำมันยังคงสูงกว่าเพดานราคาที่เป็นที่ ๑๔,๐๐๐ รูเปียห์ (เท่ากับ ๙๗ เซ็นต์สหรัฐ) ต่อลิตรอย่างเห็นได้ชัด เนื่องจากทัศนคติที่ไม่ให้ความร่วมมือของผู้ผลิตและผู้ค้าส่ง

เราไม่สามารถช่วยได้ แต่เราสามารถแบ่งปันความเคลือบแคลงขององค์กรผู้บริโภคที่ผู้ผลิตมีส่วนร่วมในราคาที่เหมาะสมการตกลงกันในตลาดน้ำมันปรุงอาหาร ดังนั้นเราจึงเข้าใจว่าทำไมรัฐบาลอินโดนีเซียจึงกังวลเกี่ยวกับอัตราเงินเฟ้อ จนทำให้เมื่อวันพฤหัสบดี (ที่ ๒๗ มกราคมที่ผ่านมา) รัฐบาลอินโดนีเซียตัดสินใจว่าจะกำหนดภาระผูกพันในตลาดภายในประเทศ (Domestic market obligation - DMO) ร้อยละ ๒๐ ของการส่งออกน้ำมันประกอบอาหาร ในขณะที่กำหนดราคาน้ำมันปาล์มดิบ (crude palm oil - CPO) ที่ ๙,๓๐๐ รูเปียห์ ต่อกิโลกรัม และราคาปาล์มโกลินที่รูเปียห์ ๑๐,๓๐๐ ต่อกิโลกรัม ภายใต้โครงการ DMO

ดังนั้น จึงไม่มีเหตุผลที่ชัดเจนว่าเหตุใดราคาน้ำมันปรุงอาหารในประเทศจึงควรตามราคาน้ำมันปาล์มระหว่างประเทศที่พุ่งสูงขึ้นอย่างมาก เนื่องจากอินโดนีเซียเป็นผู้ผลิตและส่งออกน้ำมันปาล์มดิบและอนุพันธ์น้ำมันปาล์มรายใหญ่ที่สุดของโลก

ผู้ผลิตน้ำมันประกอบอาหารซึ่งเป็นบริษัทขนาดใหญ่ทั้งหมด ควรให้ความร่วมมืออย่างเต็มที่และสนับสนุนความพยายามของรัฐบาลในช่วงสองสามสัปดาห์ที่ผ่านมา ในการทำให้ราคาน้ำมันประกอบอาหารมีเสถียรภาพที่ ๑๔,๐๐๐ รูเปียห์ต่อลิตร รัฐบาลเพียงแค่ต้องการแบ่งปันผลกำไรเพียงเล็กน้อยที่ได้รับในช่วงสองปีที่ผ่านมา

ปัญหาเร่งด่วนของรัฐบาลอินโดนีเซียในขณะนี้ คือ การหาวิธีบริหารจัดการ DMO เพื่อบังคับใช้อย่างเร่งด่วน และรับข้อมูลที่ต้องเกี่ยวกับการผลิตและการส่งออกจริงของผู้ผลิตน้ำมันสำหรับประกอบอาหารทุกราย

ที่มาของข่าว :	https://www.thejakartapost.com/opinion/๒๐๒๒/๐๑/๓๐/shackling-the-free-market.html
วันที่พิมพ์ :	๓๑ มกราคม ๒๕๖๕

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากเว็บไซต์หนังสือพิมพ์ที่มีชื่อเสียง
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาเพื่อตรวจทานคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ ให้ถูกต้อง
๓. ตรวจทานคำศัพท์จากหนังสือคำศัพท์เฉพาะให้มีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว คือ คำศัพท์ทางด้านเศรษฐศาสตร์

ผู้ปฏิบัติงาน	นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๔/๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	